

СЕМАНТИКА И РЕКОНСТРУКЦИЯ ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ (на материале двн. *sehan, ougen, schowen*)

Интерес к изучению визуальной лексики существует в лингвистической литературе давно (Ю. Д. Апресян, Л. М. Васильев, Л. Г. Денисенко, Ю. Ф. Кобяков, А. А. Кретов, М.Т. Scherping, E. Roos, M. Vliegen) и обусловлен тем, что процесс познания окружающего мира органично связан с притоком информации, поставляемой различными органами чувств, в том числе и зрением. В работах, посвященных анализу соответствующей лексики, всесторонне изучены парадигматические и синтагматические аспекты, детально описаны лексико-семантические варианты, выполнено сравнительное изучение данных лексем в различных языках, однако все эти исследования выполнены на одном синхроническом уровне. Вместе с тем, активизация исследований в области семантики в последние годы требует углубленного изучения смысловой стороны языка. Диахронический подход позволяет увидеть механизм реализации лексического состава языка и тем самым помогает выявить закономерности развития лексических единиц в целом. Все вышесказанное определяет актуальность нашего исследования.

Целью данной статьи является изучение особенностей лексико-семантической группы глаголов зрительного восприятия в древневерхненемецком языке (двн.) и, вместе с тем, выполнение реконструкции их древнейшего состояния. Материалом для данного анализа послужили литературные памятники двн. периода, а также лексикографические источники [4, 10; И; 12; 13; 14; 15].

На основании анализа двн. текстов нами были выделены наиболее частотные лексические единицы со значением 'видеть': *sehan, schowen, ougen*. Рассмотрим семантику этих глаголов.

Первой по частоте употребления является словоформа *sehan* со значением 'воспринимать глазами (кого-либо, что-либо)'. Например: *Ih chisah druhtin sitzendan oba dhrato hohemu hohsetle, endidi Seraphin dhea angila stuondun dhemu oba...* (16,44) 'Я увидел господина наверху, сидящим на высоком троне, и Серафим и ангел стояли над ним...'; *Wela, that thu nu, Eva, habas, ,, quad Adam, ,, ubilo gimarakot unkaro selbaro sid. nu maht thu sehan thia svarton hell ginon gradaga; nu thu sia grimman maht hinana gihorean; nis hebanriki gelic sulicar lo gnun* (16, 60) 'Больно, говорил Адам, «плохо ты, Ева, обратила нашу судьбу. Ты можешь увидеть, как зияет черный ад, жадный, ты можешь

услышать отсюда его рокот'; *Umbi dhen dhrittun heil, dher fona suni ist, sus quhad dherseibo forasago*: „*Hwanda see ih chihruoru himil endi erdha, endi quhimit dher willigo allem dheodom* (16,42) 'О третьей персоне, сыне, сказал следующее: «Так как я вижу движение неба и земли. И приходит тот, к кому стремятся все народы»'.

В двн. текстах встречаются ситуации, когда глагол *sehan* реализуется в значении 'направлять взгляд (на кого-либо, что-либо)' с указанием направления действия. Такое употребление *sehan* требует наличие объекта визуального действия. Проиллюстрируем это на отдельных примерах: *Kenc in der chuninc duo, daz kasahi dea sizzentun, end kasah dar mannan ungaweritan bruthlaufdiges kawates enti quad imo...* (16, 36) 'Тогда вошел король, **посмотрел** на сидящих здесь, и **увидел** человека, на котором не было свадебного одеяния...'; *In des Augusti zitin geschach, daz got vane himele nider gesach* (16, 624) 'Во времена Августа произошло, что Бог с небес вниз посмотрел'.

Следующим лексико-семантическим вариантом глагола *sehan* является 'способность зрительного восприятия'. Например:... *inan druhtin al kewereta, des zimo digita: den tumben dhet er sprekenen, den touben horenten, denplinten det er sehenten...*(16,132) '... господин предоставил ему все, о чем Георг просил: немым он велел говорить, глухим велел он слышать, слепым велел он видеть...';... *in den itilin ougistirnin wuhsin niuwe ogin widere, daz hersan zi stundin woli gasah: so schone ist diu godis craft* (16, 644) '...в пустых глазных полостях выросли новые глаза, так что он сразу снова мог хорошо видеть: так прекрасна божья сила'.

В следующих контекстах словоформа *sehan* употребляется в качестве указательного местоимения: *Endi auh so dhar after got quhad „ See Adam ist dhiu chilihho wordan so einhwelih unser"* (16, 40) 'И так сказал господь также: Смотри: Адам стал похожим на одного из нас'; *Avarsentita andre scalcha, quad: 'Saget dem kaladotom: See farri mine enti daz hohista sintun arslagan enti elliu karo. quemet za bruthlaufte!'* (16, 36) 'Еще раз выслал он других слуг, и говорил он: Скажи приглашенным: мои быки и лучшие убиты, и все готово. Приходите на свадьбу!'; *Miin gheist seal wesan undar eu mittem. Seegi got dhar sprach, seegi siin gheist ist auh after dhiu saar chimeinit* (16,40) '... Мой дух должен быть среди вас. Смотри: Господь сказал тогда; смотри: его душа названа однако одинаковой'.

В двн. текстах имеют место случаи, когда глагол *sehan* реализуется в переносном значении и включает в себя сему 'узнавать', например: *Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno*: „*wela gisihu ih in dinem hrustim, dat du habes heme herron goten, dat du noh bi desemo riche reccheo ni wurti"* (16, 12) 'Хильдебранд говорил, сын Херибранта: хорошо увидел я в твоём снаряжении - у тебя дома

хороший господин; тебя властелин не сделал изгоем'; *So hwan so gi thea dadi gisehan giwerden an thesaru weroldi, so mugun gi than te waran farstanden that than lasto dag liudiun nahid*(16, 68) '... Если вы увидели, что эти вещи на земле происходят, то точно знаете, что приближается самый молодой день'; *nehate ich gehöret, er hate mich inbaret unde hate mich gehonet: nu sehet, wie er ime denne hete gelonet!* (16, 562) 'если бы я не позвала, он бы меня раздел и опозорил бы меня, тут увидели вы как он себя вознаградил бы!'

И, наконец, слово *sehan* встретилось в двн. текстах в значении 'обратить внимание на что-либо, кого-либо', например: *gibot thaz er irsluagi - in thiu was imo ginuagi-, in opheres wisun sinan einigan sun in berge the er mo zeinti, thaz er nan thara leitti. Es ilti sar in gahi, thera liubi ni sahi* (16, 112) 'Тут предложил он ему - только этого может ему хватать, - принести жертву: его единственного сына убить на горе, которую он ему показал, чтобы он его туда привел, в спешке, и на любовь отца на обращая внимания', и в переносном значении 'верить в кого-либо, во что-либо', например: *Gesah in got taz er ie wart, ter da gedenchet an die langun vart...*(16, 666) 'Верь в бога, потому что он однажды сторожит того, кто думает о долгой поездке... '.

Результаты анализа лексико-семантических вариантов слова *sehen* в двн. период существования немецкого языка представлены в таблице 1.

Проведенный анализ двн. текстов с позиций функционирования исследуемых глаголов позволяют отметить наиболее частотное употребление лексемы *sehan* в значении 'видеть кого-либо, что-либо' (63,6 %). Этот количественный параметр свидетельствует о большой функциональной нагрузке отмеченной словоформы, а также о существенном отклонении его от теоретической частоты 0,14. Именно такая вероятность ожидается при наличии 7 значений, которые встретились в текстах (см. табл. 1). Как свидетельствуют исследования в области лингвистической статистики, большая частота языкового явления довольно часто отражает его древность, т. е. частота прямо коррелирует с хронологией развития наблюдаемого явления [5, 91]. В нашем случае можно допустить, что среди прочих ЛСВ *sehan* в значении 'видеть кого-либо, что-либо' является исторически более древним. Остановимся на этой стороне вопроса подробнее.

Таблица 1

**Семантика глагола *sehan* 'видеть' в древневерхненемецких
текстах и ее частота**

№	Семантика	Частота	
		абсолютная	относительная
1.	Воспринимать глазами (кого-либо, что-либо)	33	0,636
2.	Направлять взгляд (на кого-либо, что-либо)	4	0,076
3.	Способность зрительного восприятия	2	0,038
4.	Побуждение (к чему-либо)	7	0,136
5.	Узнавать (кого-либо по какому-либо признаку)	4	0,076
6.	Обратить внимание (на что-либо)	1	0,019
7.	Верить (в кого-либо, что-либо)	1	0,019
	Всего	52	1,000

Семантика 'видеть кого-либо, что-либо' реализуется глаголом *sehan* в структурах, которые представляют собой модель S+P+O. В качестве субъекта выступает человек или Бог, в значении объекта употребляются различные предметы окружающей действительности, в том числе и человек. Однако в примерах представлен прямой объект, который стоит в винительном падеже, а также не прямой, требующий после себя дательного падежа. Такое употребление дополнения позволяет допустить их различное время зарождения. Более древним является не прямое дополнение, которое можно отнести ко времени неразличения человеком субъекта и прямого объекта.

Исследования свидетельствуют о таком времени мышления человека, известном как 'инкорпорированное' [3, 70]. Последующий этап в мышлении древних людей характеризуется осознанием раздельности существования человека и природы, субъекта и объекта и т. п. В это время появляется бинарное противопоставление языковых единиц [8, 48], в том числе зарождается структура S+P+O. Изложенные выше рассуждения позволяют принять в качестве первичного значение *sehan* в виде 'видеть кого-либо, что-либо' в структурах с дательным падежом, за ними следует хронологически употребление *sehan* с винительным падежом. Такая реализация глагола свидетельствует также о его конкретном (предметном) употреблении, характерном для мышления древнего человека. В последующие периоды развития германских языков

появляются абстрактные значения, отмеченные нами в ходе анализа *sehan*. Это - 'способность видеть', а также второстепенные значения - 'узнавать кого-либо по к. л. признаку', 'обращать внимание на кого-либо, что-либо'.

Двн. тексты представляют собой большое многообразие форм *sehan* 'видеть', в частности: *gisihiu, see, kasahi, kasah, seegi, chisah, sahan, gisehan, sehe, sahun, gisahun, gisah, sah, sehenten, sihit, nesach, sehet, sehen, gesach, sach, gesin, sihen, sagin, sin, s.vcge, zehan, chusit, sähe, sahi*, в которых проявляются следующие фонетические и грамматические свойства. Довольно часто в глагольных формах представлен префикс *gi-*, который в это время выражал законченное действие [2, 115]. В корневой части двн. слова проявляется преломление в виде гласного *i-*, поэтому она имеет образование *sih-*. Наличие аблаута *sah-* указывает на прошедшее время и в то же время свидетельствует о большой древности существования этого корня, восходящего к праиндоевропейскому периоду. В целом в двн. языке корень имеет вид *seh-*. Останемся подробнее на этой форме в других языках.

В германской семье засвидетельствованы такие формы, родственные двн. *sehan*: гот. *saihan*, дангл. *seon*, дисл. *sjä*, дфриз. *sic5*, голл. *zien*, дат. *se*, которые позволяют реконструировать герм. **sehwan-* со значением 'смотреть' [11, 404; 13, 547]. Как свидетельствуют германские формы, в них сочетание **hw-* вышло из */ʔ/*''', а последнее согласно закону Гримма отражает лабиовелярный и.-е. **k''-*. Следовательно, германские изоглоссы могут быть возведены к корню и.-е. **sek''a-*.

Поскольку рассматриваемый корень индоевропейского происхождения, то его родственные формы реализуются также во многих других языках, например: алб. *šoh, šeh, seh* 'смотрю', гр. *επομαι*, лит. *sekú*, дирл. *sechur*, дскр. *sācatē*, авест. *hacaiti* со значением 'следить глазами, смотреть вслед, смотреть'[11, 404; 10, 633]. В этимологическом словаре В. В. Левицкого представлены следующие формы: корень герм. *sekw- /segw-an-* 'видеть'// лат. *sequi* 'следовать, преследовать', дирл. *sechim* 'следую', динд. *sācate* 'сопровождает, следит', рус. (уст.) *сочить* 'искать зверя', лит. *sekti* 'следовать', алб. *shoh* 'видеть', хет. *šakuuai* 'видеть' < и.-е. **sek''-/sok''* > 'следить, следовать в определенном порядке' [4, 111]. Авторы этимологических словарей реконструируют индоевропейский корень **sek''w-* с отмеченными выше значениями. Как показал наш материал, в значении двн. *sehan* присутствуют семьи 'глаза' и 'действие', что в целом заключает в себе смысл 'направлять глаза' (на что-либо, кого-либо). Такое понимание подтверждается также хеттской формой *Пак (u) wa*, которая имеет значение 'глаза' [11, 404]. Идентичность форм хетт. *Sak (u) wa* 'глаза' и и.-е. **sek''a-* 'смотреть' не вызывает сомнений.

Таким образом, в основе мотивации германских форм, включая двн. *sehan*, находится сема 'глаза'.

Двн. материал свидетельствует также о наличии глагола, который имел в себе корень нем. *Augen* 'глаза' и выступал в значении 'направлять глаза'. Это инфинитив двн. *ougen*, анализ семантики которого представлен ниже. Например: *wi lutir iz sal sin dad si wilin lidinl Crist havit tir disi ding ircuit...* (16,638) 'они хотят здесь страдать! Христос показал тебе это все...'; *denne augit er diomasun, dio er in dem menniski anfienc, dio erduruh desse mancunnes minna...* (16, 56) 'Затем он показал рубцы, которые он как человек принял, которые он из любви к людям терпел...'; *zi dere burg vili dikki quamin di waltpodin vane rome, di dir oug er dar in lantin veste bürge havitin.* ..(16, 624) 'В этом городе все время были представители Рима, которых видел он уже в стране в укрепленных городах...!'

В общем, анализ показал, что глагол *ougen* в двн. текстах имеет значение 'что-то предоставить к обозрению', то есть дать возможность увидеть что-то глазами. В семантике глагола присутствует понятие 'глаза', действие которого позволяет человеку что-то обозреть, то есть действие реализуется между предметами 'глаза' и 'вещь'. Глагол *ougen* имеет в себе две семы 'глаза + видеть'. Сложность в выражении понятия 'видеть' позволяет допустить, что *ougen* является семантически более древним, чем, например, *sehen*. Однако и в последнем ощущается связь с именем, которое когда-то входило в семантику этого глагольного корня. Об этом свидетельствуют большая частота употребления *sehen* с прямым объектом, а также управление *sehen* с предлогом *auf* + *Subst*. Семантическое родство и преемственность в развитии *ougen* и *sehen* позволяет допустить их общие истоки. Остановимся на этимологии слова *ougen* 'глаза'.

В германских языках представлены такие родственные слова: гот. *augjan* 'показывать', *augo* 'глаз', дангл. *ætiewan*, сканд. *ǣawa* 'появляться, показывать', дсакс. *ögian* 'показывать', дфриз. *âge*, которые позволяют реконструировать общегерманский корень **a3wi-* [10, 40; 11, 64]. Подобные формы имеют место и в других и.-е. языках: рус. *око*, лат. *oculus*, гр. *omma* 'глаз', скр. *akši*, авест. *aši* 'глаз', тох. *A akn* 'глаз', тох. *B ešane* 'глаза', арм. *акн* 'глаз', алб. *sú*, лит. *akis* 'глаз', дпрус. *ackis* 'глаза', что позволяет реконструировать и.-е. **ок''*- 'смотреть; глаз' [10, 40; 11, 64; 12, 49]. Сравнение индоевропейских форм **ок'''*- и *sek^w*- 'смотреть' позволяет принять, что они генетически восходят к одному корню. Из представленных форм более архаичной является **sek^w*- с прикрытым анлаутом, первоначальный смысл которого был 'глаза, смотреть'. По-видимому, это было время, когда имя и глагол синкретически представляли собой один класс слов [6; 8], и лишь с развитием языков

постепенно произошло расщепление исходного сложного понятия и наполнение его новым смыслом. Как свидетельствует наш анализ, развитие семантики *sehan* предполагается в виде: 'глаза' → 'направлять (глаза), взгляд' → 'смотреть, видеть'. И. Фриз также предполагает, что значение *sehen* 'смотреть' вышло из понятия „следить глазами“ [14,478].

В двн. текстах использовалась также лексема *schowen* для обозначения направления взгляда к определенному объекту, например: *In krippha man nan legita, thar man thaz fihu nerita, want er wilit unsih schowon zi then ewinigen goumon* (16,96) 'Его положили в ясли, в которых давали корм скоту, так как он хотел смотреть на нас на вечном пиру';... *thie arma joh thie henti, thiezeigont woroltenti; Therselbo mittilo boum ther scowot thesan woroltboum...*{[6, 120) '...руки указывают на конец мира; ствол креста смотрит на этот мимолетный мир...'; и в значении 'воспринимать зрением', например: *M bist es io giloubo, selbo thu iz ni scowo, ni mahtu iz ouh noh thanne rzellen iomanne...* (16, 102) 'Ты никогда не поверишь, если ты ее сам не увидишь, и также тогда ты никому не сможешь рассказать...'; *si worhtin dar eini Troie, di man lange sint mohte schowen* (16, 616) 'Они построили тут Трою, которую еще долго было видно'.

Результаты данного наблюдения представлены в таблице 2.

Таблица 2

Семантика глагола *schowen* 'смотреть' и ее частота в древневерхненемецких текстах

№	Семантика	Частота	
		абсолютная	относительная
1.	Воспринимать глазами (кого-либо, что-либо)	2	0,4
2.	Направлять взгляд (на кого-либо, что-либо)	3	0,6
	Всего	5	1,0

В текстах представлены различные формы слова $\text{sc}1\text{ю}\backslash\text{Уep}$ 'смотреть', в частности: *scowon, scowo, scowot, schouwe, schowen*. В словарях указаны также следующие формы: *scauwon, schouwon*[12,626; 15,1110].

Как показал текстовый материал, по смыслу двн. *schowen* прямо совпадает со значениями двн. *sehan*, правда, последнее слово имеет более широкое семантическое поле. Однако в словарях родственные германские формы имеют и другую значимость, в частности: англ. *to show* 'показывать', дисл. *skygn* 'острозоркий'

[10, 596]. Подобные значения, как было показано, имеет двн. *ougen*. Следовательно, слова двн. *sehan*, *ougen*, *showen* являются генетически очень близкими.

Германские формы *showen* (англ. *to show*, дисл. *skygn*, дангл. *scëavian*, дскр. *âkuvate*, дфриз. *skâwia*, *skô (w) ia*) позволяют реконструировать прагерманскую форму **[s] kei-* со значением 'обратить на что-то внимание' или **skaw < pn* 'воспринимать, заметить' [10, 596; 14, 478].

Семантическое родство рассматриваемых лексем двн. *sehan*, *ougan*, *showen* позволяет предположить и их общий генезис и, следовательно, общность их форм. Таким образом, формы герм. *[s] kei*, и.-е. *sek^w*- и и.-е. **of-*- родственные, и общая праформа имеет вид и.-е. **(s) k'e k''*-, в которой представлены „беглое *s-*„ [7, 12] и редупликация корня **k^we*. Праформа, таким образом, развивалась в таком направлении:

И.-е. **(s) k'e + k^we -** → герм. **(s) kei* → двн. *showen*
→ герм. **s k e k* → двн. *sehan*
→ двн. *ougan*

В основе парадигмы находится корень **(s) k''e-*, одним из значений которого являются 'глаза'. Ученые относят этот корень в виде **s/sek^{h/o}* 'глаз', 'взгляд', 'смотреть', 'видеть' и 'следовать', 'преследовать' к древнейшей охотничьей терминологии [1, 696; ср.: 9, 77]. Это объясняется родством значений 'следить взглядом' ('не упускать из вида', 'следовать глазами') и 'преследовать зверя'.

Таким образом, анализ древних немецких текстов показал семантическое родство глаголов *sehan*, *ougen*, *showen*, которые по своему происхождению восходят к одному корню и.-е. **(s) k'e-* со значением «глаза». Развитие их семантики имеет следующую деривацию: 'глаза' - ** 'направлять глаза, взгляд' → 'смотреть, видеть' → 'обратить внимание' → 'побуждать' → 'узнавать' → 'верить'.*

Дальнейшее исследование семантики глаголов визуального восприятия в других германских языках позволит сравнить их результаты с полученными в данной работе. Перспективным представляются также изучение восприятия древними германцами окружающего мира и на этой основе установление типологических черт германских языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гамкрелидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы: Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры: В 2-х частях/С предисл. Р. Ш. Якобсона. - Тбилиси, 19В4. - Ч. 1. -428 с., - Ч. 2.-С. 440-1328.
2. Зиндерл Р. П., Строева Т. В. Историческая морфология немецкого языка. - Л.: Ленингр. отд., 1968. - 263с.

3. Кацнельсон С. Д. Язык поэзии и первобытно-образная речь // Известия АН СССР. Отделение лит. и яз. - Т.6. - Вып. 4. - 1947. - С.300-316.
4. Левицкий В. В. Этимологический словарь германских языков. Том 2. - Черновцы: Рута, 2000. - С. 111-112.
5. Левицкий В. В. Семантический синкретизм в индоевропейском и германском // Вопросы языкознания. - 2001. - № 4. - С. 94-106.
6. Левицкий В. В., Стернин И. А. Экспериментальные методы в семасиологии. - Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1989. - 191с.
7. Мельничук А. С. О сущности беглого *s*- // Этимология - 1984. - М.: Наука, 1986.-С. 137-146.
8. Таранец В. Г. Поняття бжарносп та зародження древшх сл!в // Мова. - 1999. - № 3 / № 4. - С.48-53.
9. Baldi Ph. Indo-European *sekTM / The Journal of Indo-European Studies, 2, 1974, p.77-86.
10. Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Bd. 7 - Mannheim Dudenverlag, 1989. - 839 S.
11. Feist S. Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. 3. Aufl. - Leiden, 1939. -710 S.
12. Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. - Berlin - New York, 1989.-822 S.
13. Skeat W. An etymological dictionary of the English language. - Oxford, 1983. - 780 p.
14. Vries Jan de. Altnordisches etymologisches Wörterbuch. - 2- Aufl. - Brill- Leiden-Boston-Köln, 2000. - 689 S.
15. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch, Verlagsgruppe Bertelsmann GmbH, 1986. -1493 S.
16. Frühe deutsche Literatur und lateinische Literatur in Deutschland 800-1150: in 24 Bänden / Hrsg. von W. Haug und B. K. Vollmann. -Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1991.-Bd. 1 , - 1593 S.